

Activiteit: Een gesprek in het ...

Stap 1 Oriënteren



Informatie verzamelen en onderzoeken

Thuis praat je met je familie in je eigen taal. Dat kan Nederlands zijn, Turks of Marokkaans, Pools of Engels. Of dialect. Het is handig om meer dan één taal te spreken. Zeker als je met mensen werkt.

Deze activiteit gaat over het praten in andere talen bij het werken met mensen.

Let op: voor het zoeken heb je 20 minuten. Je werkt individueel.

a. Wat betekenen deze woorden? Zoek de betekenis op.

Moeilijk woord	Wat betekent dit woord
uitspreken	
vertalen	
dialect	

b. Doe een gokje. In hoeveel verschillende talen kan deze klas 'goedemorgen' zeggen? Schrijf dat hier op.

Ik denk dat deze klas in _____ talen 'goedemorgen' kan zeggen.

- Om de beurt zeggen jullie 'goedemorgen' in de taal of talen die jij kent.
- Maak op het bord of op een flap een lijst van alle talen die jouw klas kan spreken.



c. Vul de tabel in. Eerst de taal, dan het woord 'goedemorgen' in die taal en dan de uitspraak van het woord. Kijk naar het voorbeeld.

Taal	Vertaling	Uitspraak
Nederlands	Goedemorgen	Goe-du-mor-gun
Frans	Bonjour	Boh-zjoer
Engels		
Duits		
Spaans		

d. Welke afspraken gelden er bij jou op school over taal?

- Mag je een andere taal spreken?

- Mag je een streektaal of dialect spreken?

- Wat vind je daarvan?





- e. Als je later in je beroep met mensen gaat werken, moet je goed Nederlands spreken en schrijven.
Waarom is het belangrijk dat je Nederlands goed is? Waar heb je het voor nodig?

Geef minstens 3 voorbeelden:

- f. Toch komt het ook goed van pas als je andere talen spreekt. Jij kent vast wel voorbeelden.

- Een medewerker in een café spreekt een streektaal of dialect.

Dat komt van pas als

- Een medewerker in een verzorgingshuis spreekt Arabisch.

Dat komt van pas als

- g. In andere beroepen is een andere taal niet altijd gewenst. Bedenk een beroep waarin je **áltijd** Nederlands moet praten.

Brainstormen

Je hoeft bij deze opdracht niet te brainstormen.





Activiteit: Een gesprek in het ...

Stap 2 Voorbereiden



Vertaal de woorden en zinnen

- a. Maak viertallen. Kies een taal. Je docent heeft een lijst waaruit je kunt kiezen. Elk groepje kiest een andere taal.

Wij hebben deze taal:

-
- b. Regel een woordenboek Nederlands – ... (naar de andere taal). Op internet vind je ook vertaalwoordenboeken, bijvoorbeeld www.vertalen.nu.
- c. Regel een MP3 speler, tablet of laptop waarmee je goed geluidsfragmenten kunt opnemen. Zorg dat je weet hoe je ze overzet op de computer!
- d. Jullie gaan woorden en zinnetjes in andere talen leren. Dan kun je bij het koffie- en theebuffet de bezoekers in hun eigen taal begroeten. Op de volgende bladzijde vind je een lijst met zinnen en woorden.
- Lees de zinnen en woorden. Als jullie meer of andere zinnen willen leren, verander de lijst dan in overleg met de rest van de klas.
 - Schrijf de vertalingen op die je al weet. Weet je zeker dat je het goed schrijft? Als je kunt, gebruik dan het schrift van die taal. Dus: je schrijft Arabische woorden met Arabische letters en Chinese woorden met Chinese karakters.



Woord	Vertaling	Uitspraak
Goedendag, mevrouw.		
Welkom, meneer.		
Hoe gaat het met u?		
Ik ben... / ik heet...		
Alstublieft.		
Dank u wel.		
Wilt u koffie / thee?		
Wilt u er een koekje bij?		
Ja.		
Nee.		
Tot ziens.		

- Laat je woorden en zinnen controleren door iemand die de taal goed kent.

Oefen de uitspraak

Kunnen jullie de woorden goed uitspreken?

Oefen hardop tot jullie allemaal alle woorden en zinnen verstaanbaar kunnen zeggen.





De planning

a. Maak een planning:

Wat moet ik doen?	Wanneer ga ik dit doen?
Een taal kiezen.	
De woorden en zinnen vertalen.	
De vertaling controleren of laten controleren.	
De uitspraak oefenen.	
De woorden en zinnen inspreken op MP3.	
De geluidsfragmenten aan je docent sturen.	
De woorden en zinnenlijst printen voor de rest van de klas.	



VRAAG TOESTEMMING AAN JE DOCENT OM VERDER TE GAAN MET STAP 3.





Activiteit: Een gesprek in het ...

Stap 3 Uitvoeren



Typ de woordenlijst in Word

Voer de woordenlijst in op de computer. Maak eerst een tabel met drie kolommen. Kies 'invoegen' en dan 'tabel' en het juiste aantal vakken.

Kun je de goede letters niet in Word vinden? Schrijf dan de woorden gewoon op het papier. Geef je klasgenoten daar een kopie van.

Tip: Misschien wil je andere letters gebruiken dan die je in Nederland gebruikt. Denk aan Arabische letters of Japanse karakters. Kijk daarvoor bij 'invoegen' en dan helemaal rechts bij 'symbool'. Daar kun je het lettertype kiezen.

Leer de woorden en zinnen in drie talen

- a. Van welke talen hebben jullie een woordenlijst met de uitspraak? Schrijf alle talen op het bord.
- b. Je blijft nog even in hetzelfde groepje. Kies met elkaar 2 of 3 talen. Je docent zorgt voor prints van de woordenlijsten en vertelt waar je de geluidsfragmenten kunt beluisteren.
- c. Oefen de talen. Werk systematisch.
 - Lees de woordenlijst door. Zet een krul voor de woorden die je al kent. Zet een uitroepeteken voor de woorden die je nog niet kent.
 - Luister naar de uitspraak. Luister elk woord een paar keer tot je het goed kunt meelezen.
 - Zeg elk woord een paar keer hardop.
 - Zet het geluid uit. Zeg de woorden en zinnen hardop zonder hulp. Laat een klasgenoot corrigeren.
 - Blijf de woorden herhalen tot je ze uit je hoofd kent en je precies weet hoe je in 3 talen mensen kunt begroeten en bedanken.



d. Welke taal vind jij het moeilijkst? En welke taal vind je gemakkelijk? Leg uit waarom.

Taal	Moeilijk of makkelijk?	Waarom?

Maak opnamen van de uitspraak

a. Wie spreekt het best verstaanbaar?

b. Spreek de woorden en zinnen in. Spreek langzaam en duidelijk. Werk zo:

- Je vertelt: Dit is de woordenlijst van klas... in het... (noem de taal).
- Lees het Nederlandse woord op. ('Goedemorgen')
- Lees het woord in de andere taal op. ('is 'good morning')
- Zeg het woord of de zin nog een keer langzaam en duidelijk.
- Ga zo door tot alles is opgenomen is.
- Controleer of het geluid goed is en de uitspraak goed te verstaan is.

c. Ben je tevreden met het resultaat? Mail je woordenlijst en de geluidsfragmenten naar je docent.





Activiteit: Een gesprek in het ...

Stap 4 Reflecteren



Leer de woorden en zinnen in drie talen

En nu het gesprek. Hoe gaat jullie dat af?

- a. Eerst de talen maar eens raden.
 - Elke leerling begroet de klas of spreekt een zinnetje uit in de gekozen taal. Ieder komt aan de beurt.
 - De rest van de klas heeft bordjes met een, twee en drie sterren erop.
 - Vond je de uitspraak niet zo duidelijk, duidelijk, erg duidelijk? Houd dan het bordje met een, twee of drie sterren omhoog.
 - Welke talen zijn gemakkelijk te verstaan? Waardoor komt dat?
- b. Een paar tweetallen voeren een gesprekje in de taal die ze geleerd hebben. De docent wijst de tweetallen aan.
- c. Hoe klinkt dat: een gesprekje in twee verschillende talen?